

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-2.36>

Пивоварова Елена Вячеславовна, Санжарова Ирина Эдуардовна

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ КАК ОСНОВА АДЕКВАТНОГО ПЕРЕВОДА РЕАЛИИ

В данной статье рассматривается вопрос перевода языковых реалий, которые часто представляют особенную сложность в межкультурной коммуникации. Даже если переводимая реалия зафиксирована в словаре, комментарий или пояснение часто не отражают всех признаков реалии, а именно - совокупности знаний, сопряженных со словом. Актуальность исследования обусловлена тем, что перевод реалий является одной из сложнейших переводческих компетенций, что требует осознания важности профессиональной переводческой подготовленности. Цель авторов работы заключается в пересмотре отношения к используемым в текстах российских СМИ реалиям культуры современной Германии, в обосновании необходимости уделять большее внимание точности передачи реалий на родном языке и лингвокультурологическим сложностям инокультурных реалий в текстах СМИ. Акцентируется вопрос адекватного понимания жизненных реалий инокультуры в межкультурной коммуникации и необходимости комментировать их в текстах политического дискурса.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/5-2/36.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 5(83). Ч. 2. С. 375-379. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'25

Дата поступления рукописи: 24.02.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-5-2.36>

В данной статье рассматривается вопрос перевода языковых реалий, которые часто представляют особую сложность в межкультурной коммуникации. Даже если переводимая реалия зафиксирована в словаре, комментарий или пояснение часто не отражают всех признаков реалии, а именно – совокупности знаний, сопряженных со словом. Актуальность исследования обусловлена тем, что перевод реалий является одной из сложнейших переводческих компетенций, что требует осознания важности профессиональной переводческой подготовленности. Цель авторов работы заключается в пересмотре отношения к используемым в текстах российских СМИ реалиям культуры современной Германии, в обосновании необходимости уделять большее внимание точности передачи реалий на родном языке и лингвокультурологическим сложностям инокультурных реалий в текстах СМИ. Акцентируется вопрос адекватного понимания жизненных реалий инокультуры в межкультурной коммуникации и необходимости комментировать их в текстах политического дискурса.

Ключевые слова и фразы: инокультурные реалии; лингвокультурологические сложности; фоновые знания; межкультурная коммуникация; адекватный перевод; картина мира; переводческая компетенция; политический дискурс.

Пивоварова Елена Вячеславовна, к. филол. н.

*Московский государственный институт международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации
epivovarova@mail.ru*

Санжарова Ирина Эдуардовна

*Московский государственный лингвистический университет
irina.sanzharowa@yandex.ru*

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ КАК ОСНОВА АДЕКВАТНОГО ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ

1. Введение

Имеющиеся в культуре каждого народа специфические представления, отражающие картину мира, бывают неизвестны и непонятны представителям других культур. Языковые обозначения, отражающие уклад жизни, традиции, особенности менталитета, часто представляют определенную сложность в межкультурной коммуникации. Кроме того, взаимопонимание, достигаемое носителями двух культур посредством переводчика, не может быть абсолютным. Однажды введя немецкую реалию в текст российских СМИ, переводчик становится соавтором подобных текстов и несет ответственность за адекватность картины мира, отражающуюся в данной реалии. Отсюда следует осознание важности профессиональной переводческой подготовленности, в том числе при переводе реалий. Термин «реалия» прошел длительное становление: в 40-х г. XX в. в отечественную теорию и практику перевода его ввел А. В. Федоров, подчеркивая необходимость конкретного обозначения объекта или явления, которые имеют национально-специфический характер [18]. Во второй половине XX в. в работах по теории и практике перевода термином «реалия» называли и сам денотат, и слово, его обозначающее. При этом действовали и другие термины, например, «экзотизмы», «экзотическая лексика», «локализмы», «бытовые слова», «ксенизмы» и др. [2; 11; 17].

2. Определение понятия «реалия»

В данной статье авторы придерживаются принятой в современной научной переводческой парадигме трактовки понятия «реалия». Реалией (поз.-лат. *realis* – «истинный, действительный» < лат. *res* – «вещь») обозначают как действительно существующие объекты и факты окружающего мира, так и конкретные особенности и явления чего-либо, например, реалии страны, языка, науки, климата и т.д. Для переводческой деятельности реалия – прежде всего языковая единица, отражающая данные объекты, факты, явления иной культуры и формирующая картину мира инокультуры в голове у представителя второй культуры.

3. «Реалия» и «референт»

Очевидно, что возможность адекватного перевода реалий может быть обеспечена только при условии, когда переводчик знаком не только со словами-реалиями, то есть обладает набором двуязычных эквивалентов. Например, *die Mauer* переводит не только как «стена», а «Берлинская стена», или *die Wende* не просто «поворот, рубеж и т.д.», а в соответствующем контексте – «процесс воссоединения Германии» или «социально-политические процессы перехода к парламентской демократии и воссоединения ГДР и ФРГ», *die Kristallnacht* – «Хрустальной ночью» [13; 16]. Также переводчику необходимо знание **референтов**, то есть объектов внеязыковой действительности, которые имеет в виду говорящий в контексте конкретной языковой ситуации. При этом меткость, аккуратность и адекватность подбора слов родного языка для перевода также часто являются решающими. Утверждение о том, что перевод реалий является одной из сложнейших переводческих компетенций, не подлежит сомнению. С другой стороны, реализуемые в языке элементы культур

(родной для переводчика и инокультуры) имеют некоторые сходства, что позволяет составить глоссарий реалий и, соответственно, включать в тексты СМИ принятый и наиболее точно прокомментированный вариант перевода реалий. Совокупность знаний слов-реалий и референтов авторы статьи называют **лингвокультурологической компетенцией переводчика**. Таким образом, всестороннее профессиональное владение родным языком и его нормами в разных жанрах и типах текста, осведомленность переводчика не только о предмете перевода, но и лингвокультурологическом дискурсе, в котором осуществляется перевод, являются составляющими **метапредметной переводческой компетенции**.

4. Цель и задачи статьи

В данной статье авторы преследуют цель пересмотреть отношение к используемым в текстах российских СМИ реалиям культуры современной Германии, обосновать необходимость уделять большее внимание точности передачи реалий на родном языке и лингвокультурологическим сложностям инокультурных реалий в текстах СМИ. Для достижения данной цели необходимо решение следующих *задач*:

- составление наиболее полных дефиниций понятий «реалия», «референт», «метапредметная переводческая компетенция»;
- обнаружение переводческих неточностей и искажений смысла при неадекватном переводе слов-реалий;
- разработка путей недопущения переводческих неточностей и искажений смысла при неадекватном переводе слов-реалий.

5. Влияние глобализации на реалии

Окружающая нас действительность стремительно меняется, развитие технологий, глобализация и практически неограниченный доступ к знаниям ускоряют эти изменения. Некоторые события становятся в некотором смысле константами нашего бытия, другие остаются на обозримый срок, так что успевают быть осознанными человеком и зафиксированными информационными носителями, третьи же настолько мимолётны, что теряют актуальность чуть ли не в момент появления. Глобализация последнего десятилетия часто ставит под сомнение вывод о том, что не существует не-национальной культуры. Особенно это справедливо для языков и культур Евросоюза, несмотря на некоторые исключения и разногласия стран ЕС. В переводческой деятельности важно понимание культуры Ю. М. Лотманом, считавшего культуру совокупностью всей ненаследственной информации, способов ее организации и хранения [10]. Слова-реалии являются такими носителями уникальной информации в каждой культуре.

6. Взаимовлияние родной и инокультур на переводчика

Перевод является одним из видов межкультурной коммуникации, результатом которой становится «вторичный текст», который, в свою очередь, должен полностью заменить текст оригинала в иной культурной и языковой среде. При этом переводчик подвержен воздействию как собственной культуры, носителем которой он является, так и инокультуры, с которой он знакомится в процессе обучения.

С одной стороны, родная культура является фундаментом для сопоставления реалий. С другой стороны, если мы рассматриваем одни и те же понятия, явления, существующие в разных культурах, то следует заметить, что часто они имеют совершенно разный смысл. Ведь недопонимание или неадекватное понимание жизненных реалий инокультуры в межкультурной коммуникации неизбежны. Понимать эти различия, знать, как они функционируют в инокультуре, уметь самому вовремя ими пользоваться, – является основной задачей при обучении переводческому мастерству.

7. Реалия как когнитивно-эмоциональный феномен

Аксиомой является факт, что за словом у носителя языка стоят многие факторы: ассоциации, опыт, уровень образованности, социальная среда, возраст и прочее. Переводчик адекватно переводит не просто слово, а все то многообразие смыслов, кроющихся за словом. Трудность при использовании слов-реалий в текстах российских СМИ заключается в том, что данный «фон» слов постоянно трансформируется – пополняется, уточняется. С одной стороны, нет единого определения понятия, с другой стороны, из-за отсутствия полностью соответствующей реалии в родном языке текст перевода утрачивает часть когнитивно-эмоциональной ценности.

Некоторые культурологи, например, О. Н. Иванищева, видят причину невозможности или затруднения диалога культур в том, что в современном глобализованном обществе преобладает стандартизированное общение, которое ориентировано на автоматически применяемые формулы и рассчитано на повторение действий окружающих [8].

Для того чтобы считать коммуникацию между культурами состоявшейся, необходимы **фоновые лингвокультурологические знания**. Но при этом в момент речи – перевода – используется определенный «**коммуникативный минимум**», который может обеспечить условия осуществления акта коммуникации и достижение его цели. Не все фоновые знания одновременно необходимы для успешного общения. Это позволяет фрагментировать такие знания по темам, ситуациям, частотности, актуальности и прочим признакам и включать в программу обучения переводчиков. Примеры перевода немецкого слова *der Sonderparteiitag* как «специальный съезд», *das Klimaabkommen* как «климатическое соглашение», словосочетания *der Austritt aus der Eurozone* как «выход из евро» (Таблица 1) свидетельствуют лишь о калькировании немецкой реалии без соответствующего комментария. Переводной текст теряет адекватность и нарушает языковые нормы родного языка. При этом в словарях, в том числе некоторых электронных, предлагаются адекватные русские соответствия – «чрезвычайный, внеочередной съезд партии» и «выход из евро-зоны, зоны (действия, хождения) евро», «Соглашение о борьбе с изменениями климата» (заключенное в Париже в 2016 году) [1; 3; 21].

То есть, чтобы знать смысл, вкладываемый в реалию, надо не только владеть языком как знаковой системой, но и изучать историю, культуру и т.д. страны. Кроме того, знание реалий кроет в себе эмоциональную составляющую носителя языка (как минимум – положительную или отрицательную коннотацию при восприятии реалии). Реалия находится на пересечении **рационального и эмоционального**. Даже если переводимая реалия зафиксирована в словаре, переводной эквивалент и комментарий или пояснение к нему часто не отражают всех признаков реалии, а именно – совокупности знаний, сопряженных со словом. Ведь реалии, находящиеся на границе рационального эмоционального, обозначают схожие предметы или понятия в разных культурах, однако они приобретают в иной культурно-языковой среде дополнительные значения, основанные на культурно-исторических ассоциациях. Именно они изучены менее всего. Среди ассоциативных реалий выделяются слова, с которыми связаны определенные мифы, традиции, поверья, в том числе фольклорные аллюзии. На уровне реалий разграничение денотативного и коннотативного культурного компонентов представляется наиболее затруднительным. Вычленение культурного компонента значения слова требует формализации тех признаков, которые могут быть объективированы и представлены в словарях.

Переводной текст, размещенный в СМИ, ставший достоянием общественности, имеет сильнейшее влияние на читателей. Во-первых, он форматирует общественное мнение, во-вторых, может вводить в заблуждение при неточном или неверном переводе. Мы склонны верить написанному, в том числе считаем, что газеты не могут содержать ошибки. По крайней мере, не должны.

Обратимся к конкретным примерам (Таблица 1). В таблице приведены цитаты из «Независимой газеты» (www.ng.ru), которая отражает внутривнутриполитические процессы современной Германии. В некоторых статьях содержится искажение немецких слов-реалий, включаемых в русский текст. Нами предложен иной вариант их употребления.

Таблица 1. Примеры перевода немецких реалий в СМИ

Дата	Переводимая реалия	Пример из газеты	Перевод, предлагаемый авторами данной статьи
18.05.2017	Sonderpartei	Программа будет еще обсуждаться на <i>специальном</i> съезде в июне.	Программа будет еще обсуждаться на <i>чрезвычайном/внеочередном</i> съезде в июне.
25.04.2017	Friedrich Ebert-Stiftung	В этой связи мое внимание привлекло последнее интервью известного социал-демократа Карстен Фойгта журналу «Международная политика и общество» <i>социалдемократического фонда Фридриха Эберта</i> .	В этой связи мое внимание привлекло последнее интервью известного социал-демократа Карстен Фойгта журналу «Международная политика и общество» <i>фонда имени Фридриха Эберта</i> .
21.04.2017	Co-Vorsitzende	Первое – неожиданный отказ <i>сопредседательницы</i> АдГ Фрауке Петри не только от единоличного лидерства...	Первое – неожиданный отказ <i>сопредседателя</i> АдГ Фрауке Петри не только от единоличного лидерства...
21.04.2017	Euro-Austritt	Если судить по голосованию примерно трети членов партии, то они в подавляющем большинстве выступают за референдум по вопросу о дальнейшем пребывании в ЕС, а также <i>выходе из евро</i> .	Если судить по голосованию примерно трети членов партии, то они в подавляющем большинстве выступают за референдум по вопросу о дальнейшем пребывании в ЕС, а также <i>выходе из еврозоны / зоны (действия, хождения) евро</i> .
21.04.2017	Spitzenkandidatin	В остальном она не оставляет сопредседательство и как <i>первое лицо в списке кандидатов</i> от Саксонии видит перспективы депутатства в Бундестаге.	В остальном она не оставляет пост председателя и как <i>претендент на пост федерального канцлера ФРГ</i> от Саксонии видит перспективы депутатства в Бундестаге.
30.06.2017	Klimaabkommen	Канцлер Меркель продолжает критиковать Трампа за его отказ от <i>климатического соглашения</i> .	Канцлер Меркель продолжает критиковать Трампа за его отказ от « <i>Соглашения о борьбе с изменениями климата</i> ».
19.04.2017	Bundesamt für Verfassungsschutz	Контрразведкой в Германии занимается головное <i>Ведомство по охране Конституции</i> (ВПОК) Германии, возглавляемое Ханс-Георгом Маасеном.	Контрразведкой в Германии занимается головное <i>Федеральное ведомство по надзору за соблюдением Конституции</i> Германии, возглавляемое Ханс-Георгом Маасеном.
10.04.2017	Soldaten	Почти 300 <i>солдат</i> бундесвера подозреваются в правозэкстремизме, сообщили многие немецкие СМИ со ссылкой на данные военной контрразведки.	Почти 300 <i>военнослужащих</i> бундесвера подозреваются в правозэкстремизме, сообщили многие немецкие СМИ со ссылкой на данные военной контрразведки.
04.04.2017	CDU-Regierungschefin	По его мнению, победе ХДС была обязана политике <i>местного главы земельного правительства</i> ХДС Аннегрит Крамп-Карренбауэр, которую для сокращения поклонники называют просто АКК.	По его мнению, победой ХДС была обязана политике <i>главы правительства федеральной земли – представителя партии ХДС</i> Аннегрит Крамп-Карренбауэр.

Дата	Переводимая реалья	Пример из газеты	Перевод, предлагаемый авторами данной статьи
04.04.2017	Profil	Меркель придется продемонстрировать избирателям <i>личный профиль</i> и личные чувства, как это делает АКК.	Меркель придется продемонстрировать избирателям <i>свою индивидуальную позицию</i> и личные чувства, как это делает АКК.
03.04.2017	NATO-Fahrplan	В целом же, предупредил Габриэль, в Брюсселе еще перед заседанием, он считает «абсолютно нереальным, чтобы Германия достигла военного бюджета в сумме более 70 млрд евро в год», как это было при неукоснительном бы соблюдении « <i>маршрута</i> » НАТО.	В целом же, предупредил Габриэль, в Брюсселе еще перед заседанием, он считает «абсолютно нереальным, чтобы Германия достигла военного бюджета в сумме более 70 млрд евро в год», как это было бы при неукоснительном соблюдении <i>плана действий «дорожной карты» НАТО.</i>
02.04.2017	Rot-grüne Regierungskoalition	А провалов таких было много. « <i>Красно-зеленая</i> » Северный Рейн-Вестфалия набрала за пять лет долгов значительно больше, чем все другие 15 земель вместе взятые.	А провалов таких было много. Коалиция партий СДПГ и Зеленые, так называемая « <i>красно-зеленая</i> » коалиция, в <i>федеральной земле</i> Северный Рейн-Вестфалия набрала за пять лет долгов значительно больше, чем все другие 15 земель вместе взятые.
02.04.2017	Kinderarmut	Однако « <i>детская бедность</i> » в земле стала значительно больше, чем до прихода к власти в ней коалиции.	Однако <i>количество детей, проживающих за чертой бедности</i> , в земле значительно увеличилось после прихода к власти коалиции.

Хотим отметить, что выделенные курсивом «оплошности» либо вообще не являются новыми реалиями, всех их уже можно найти как в бумажных, так и электронных словарях [1; 21], а также на сайтах соответствующих партий, компаний, фондов, в многочисленных пособиях по переводу [19], либо являются «ложными друзьями» переводчика [9]. В этой связи возрастает роль грамотного и всеобъемлющего владения прежде всего родным языком, т.к. именно он является для переводчика базой для категоризации мира, фундаментом для построения ассоциаций в иностранном языке, способствует снятию интерференции.

Подчеркнем, что для адекватного восприятия и адекватной передачи информации необходимо владение достаточно высоким уровнем языка перевода и языка оригинала. Эти качества и умения включают в себя понятие **переводческой компетенции**, которая, в свою очередь, состоит из языковой, социокультурной и профессиональной компетенций. Именно социокультурная компетенция предполагает знания политических и культурологических реалий страны изучаемого языка, а также умение правильно определить ситуацию общения. В этой связи необходим более интенсивный подход к формированию фоновых знаний переводчика. Чтобы перевод был адекватным и понятным для реципиентов информации, необходимо использовать уже известные приемы, которые, к сожалению, часто игнорируются современными переводчиками. Например:

- *метод конкретизации или генерализации;*
- для передачи информации, имеющей высокую социально-культурную значимость, коммуникативно-прагматический *полный перевод;*
- *семантический перевод*, при котором способ выражения сохраняет лексико-грамматические структуры и термины исходного языка, но при переводе нестандартных, ярких стилистических текстов, текстов с большим содержанием необычной лексики сохраняет в тексте перевода его указанные особенности и иногда делает возможным буквальный перевод;
- *приближенный перевод* (использование переводчиком реалий из родного языка, имеющей много общего с реалией иностранного языка);
- *описательный перевод* (перевод национальной специфической реалии при помощи развернутого описания или объяснения) и др.

В нашем случае мы использовали, как это демонстрирует таблица, метод описательного перевода.

Публикуя текст поверхностного перевода, в котором реалии переведены неверно и/или не прокомментированы, при неграмотном владении родным языком, переводчик является невольным «соучастником» искажения картины мира в головах читателей.

8. Выводы

Обобщая вышесказанное, подчеркнем, что реалией в процессе перевода может считаться любой когнитивно-эмоциональный вербализованный феномен, часто не имеющий однозначного перевода на родной язык. Реалия как языковая единица отражает объекты, факты, явления иной культуры и формирует картину мира инокультуры. Кроме того, реалия находится в окружении объектов внеязыковой действительности, которые имеет в виду говорящий в контексте конкретной языковой ситуации, – референтов. Знание референтов и отдельных слов-реалий в конкретный момент перевода, глубокие фоновые лингво- и социокультурные знания, умение вовремя включить их в свою деятельность образуют метапредметную переводческую компетенцию.

Приведенные нами примеры неточного или неполного перевода слов-реалий реконструируют в головах читателей искаженное представление о мире, создают помехи или препятствия для адекватного восприятия информации и ее дальнейшей интерпретации.

Возможным путем недопущения переводческих неточностей и искажений смысла при переводе слов-реалий должно стать как более глубокое и ответственное изучение самих реалий и страноведческих факторов, а также продолжительное изучение и практическое применение родного языка в переводческой деятельности.

Список источников

1. Академик [Электронный ресурс]: словари и энциклопедии. URL: <https://dic.academic.ru/> (дата обращения: 15.02.2018).
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: ЛКИ, 2010. 240 с.
3. Большой немецко-русский словарь: в 3-х т. / ред. О. И. Москальская. М.: Русский язык, 2002. 1804 с.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Высшая школа, 1986. 416 с.
5. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебное пособие для вузов. М.: МГУ, 2004. 544 с.
6. Евтеев С. В. Теория перевода. Основные положения: учебное пособие. М.: МГИМО – Университет, 2014. 183 с.
7. Ждут ли Германию новые выборы [Электронный ресурс] // Независимая газета. URL: http://www.ng.ru/world/2017-10-29/100_germelect2910.html (дата обращения: 18.05.2017).
8. Иванищева О. Н. Лексикографирование культуры в двуязычном словаре: дисс. ... д. филол. н. М., 2005. 405 с.
9. Латышев Л. К. Технология перевода: учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком). М.: НВИ-Тезаурус, 1988. 280 с.
10. Лотман Ю. М. Избранные статьи: в 3-х т. Таллинн: Александра, 1992. Т. 1. Статьи по семиотике и топологии культуры. 479 с.
11. Мосиенко Л. В. Лингвокультурологическая проблема классификации реалий // Вестник Оренбургского государственного университета. 2005. № 11. С. 155-161.
12. Новый словарь иностранных слов / гл. ред. В. В. Адамчик. Мн.: Современный литератор, 2005. 1088 с.
13. Падение Берлинской стены. Год падения Берлинской стены [Электронный ресурс]. URL: <http://fb.ru/article/163894/padenie-berlinskoj-stenyi-god-padeniya-berlinskoj-stenyi> (дата обращения: 15.02.2018).
14. Петренко Д. А., Чернышова М. В. Способы перевода немецких реалий на русский язык // Ученые записки Крымского федерального университета имени В. И. Вернадского. Филологические науки. 2015. Т. 1. № 4. С. 94-101.
15. Попович И. Ю. Роль и место учебного перевода в практическом курсе русского языка как иностранного: автореф. дисс. ... к. пед. н. М., 2001. 25 с.
16. Пять мифов о Берлинской стене [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/europe/20141108/224097408.html> (дата обращения: 15.02.2018).
17. Реформатский А. А. Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 1996. 536 с.
18. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для институтов и факультетов иностранных языков. М.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. 416 с.
19. Фонд им. Фридриха Эберта [Электронный ресурс]. URL: <http://www.fes-russia.org/> (дата обращения: 15.02.2018).
20. Явецкий А. В. Когнитивно-функциональные аспекты контрастной оценки в тексте: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2008. 25 с.
21. Яндекс Переводчик [Электронный ресурс]. URL: <https://translate.yandex.ru/> (дата обращения: 15.02.2018).

**LINGUISTIC AND CULTUROLOGICAL COMPETENCE
AS THE BASIS OF REALIA ADEQUATE TRANSLATION**

Pivovarova Elena Vyacheslavovna, Ph. D. in Philology
*Moscow State Institute of International Relations (University)
of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation*
epivovarova@mail.ru

Sanzharova Irina Eduardovna
Moscow State Linguistic University
irina.sanzharova@yandex.ru

The article deals with the translation of linguistic realia, which often represent particular complexity in crosscultural communication. Even if translated realia are fixed in the dictionary, a comment or an explanation does not often reflect all the features of realia, namely, the totality of knowledge associated with this or that word. The topicality of the study is conditioned by the fact that the translation of realia is one of the most complex translation competences, which requires awareness of the importance of professional translation training. The authors' objective is to revise the attitude to the realia of the culture of modern Germany used in the texts of the Russian mass media, to justify the need to pay more attention to the accuracy of rendering realia in the native language and to the linguistic and culturological difficulties of foreign-culture realia in the mass media texts. The paper emphasizes the issue of adequate understanding of everyday realia of a foreign culture in crosscultural communication and the need to comment on them in the texts of the political discourse.

Key words and phrases: foreign-culture realia; linguistic and culturological difficulties; background knowledge; crosscultural communication; adequate translation; worldview; translation competence; political discourse.